

Tłumaczenia pisemne II - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia pisemne II
Kod przedmiotu	09.4-WH-FAD-TP2-K-14_genHH989
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia angielska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2019/2020

Informacje o przedmiocie	
Semestr	3
Liczba punktów ECTS do zdobycia	6
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i angielski
Sylabus opracował	dr Agnieszka Kałużna

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	60	4	36	2,4	Egzamin

Cel przedmiotu

Przedmiot ma za zadanie zapoznać studenta z przekładem pisemnym rozumianym jako tłumaczenie z języka angielskiego na język polski i odwrotnie tekstów humanistycznych. Celem przedmiotu jest zapoznanie studenta z podstawowymi umiejętnościami samodzielnego i kompetentnego przekładu tekstów oraz wypracowanie podstaw warsztatu tłumacza.

Wymagania wstępne

Umiejętność posługiwania się językiem angielskim w mowie i w piśmie.

Zakres tematyczny

Zakres tematyczny obejmuje przedstawienie podstaw teorii przekładu. Wykorzystywanie elementów teorii przekładu w praktyce tłumaczenia tekstów. Praktyczne ćwiczenia tłumaczenia tekstów humanistycznych z języka angielskiego na język polski i odwrotnie. Szlifowanie umiejętności przekładu w oparciu o ćwiczenia tłumaczeniowe. Tłumaczenia z ukierunkowaniem na określonego odbiorcę, na różny gatunek literacki, na odmienną formę języka (formalny/nieformalny). Zrozumienie podstawowych zasad przekładu i ich zastosowanie w praktyce.

Metody kształcenia

Praca ze studentami umożliwiającą osiągnięcie przez nich zakładanych efektów kształcenia obejmuje następujące metody kształcenia: pracę w grupach/parach z tekstem źródłowym, burzę mózgów, klasyczną metodę problemową (opis uzasadniający-polegający na wyjaśnieniu zjawiska, procesu posługując się modelem, obrazem, danymi statystycznymi, itp. podając przy tym odpowiednie argumenty), dyskusję, mapę mentalną, metaplan.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągania efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Absolwent zna i rozumie • w pogłębionym stopniu wybrane fakty, obiekty i zjawiska oraz dotyczące ich metody i teorie wyjaśniające złożone zależności między nimi, stanowiące zaawansowaną wiedzę ogólną z zakresu nauk filologicznych, • posiada uporządkowaną i podbudowaną teoretycznie wiedzę obejmującą kluczowe zagadnienia oraz wybrane zagadnienia z zakresu zaawansowanej wiedzy szczegółowej właściwe dla programu kształcenia filologicznego	KF2_W01	- bieżąca kontrola na zajęciach - dyskusja - kolokwium - praca kontrolna	Konwersatorium
Absolwent zna i rozumie zaawansowane metody analizy i interpretacji wytworów kultury, w szczególności tekstów, wybranych tradycji, teorii i szkół badawczych w dyscyplinach: literaturoznawstwo i językoznawstwo	KF2_W07	- bieżąca kontrola na zajęciach - dyskusja - kolokwium - praca kontrolna	Konwersatorium
Absolwent zna i rozumie zasady zarządzania zasobami własności intelektualnej oraz formy rozwoju indywidualnej przedsiębiorczości	KF2_W08	- bieżąca kontrola na zajęciach - dyskusja - kolokwium - praca kontrolna	Konwersatorium

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
absolwent w pogłębionym stopniu posiada wiedzę z zakresu wybranej specjalności	• KF2_W10	- bieżąca kontrola na zajęciach - dyskusja - egzamin - ustny, opisowy, testowy i inne - kolokwium - praca kontrolna	• Konwersatorium
Absolwent potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy oraz wykonywać zadania w warunkach nie w pełni przewidywalnych poprzez: właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji, dobór oraz stosowanie właściwych dla warsztatu filologa metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych (ICT)	• KF2_U01	- bieżąca kontrola na zajęciach - dyskusja - egzamin - ustny, opisowy, testowy i inne - kolokwium	• Konwersatorium
Absolwent potrafi komunikować się w języku angielskim z użyciem specjalistycznej terminologii	• KF2_U02	- bieżąca kontrola na zajęciach - dyskusja - kolokwium - praca kontrolna	• Konwersatorium
Absolwent potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację wybranych wytworów kultury angielskiego obszaru językowego - głównie tekstów, ze szczególnym uwzględnieniem tekstów o charakterze artystycznym - z zastosowaniem twórczej i oryginalnej metody oceny ich znaczenia i oddziaływania w procesie historyczno-kulturowym	• KF2_U09	- bieżąca kontrola na zajęciach - dyskusja - kolokwium - praca kontrolna	• Konwersatorium
Absolwent jest gotów do krytycznej oceny odbieranych treści	• KF2_K01	- bieżąca kontrola na zajęciach - dyskusja - kolokwium - praca kontrolna	• Konwersatorium
Absolwent jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i kompetencji w zakresie języka angielskiego w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	• KF2_K02	- bieżąca kontrola na zajęciach - dyskusja - kolokwium - praca kontrolna	• Konwersatorium
Absolwent jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych, inspirowania i organizowania działalności na rzecz środowiska społecznego, inicjowania działania na rzecz interesu publicznego, myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy	• KF2_K03	- bieżąca kontrola na zajęciach - dyskusja - kolokwium - praca kontrolna	• Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest pomyślnie zdany egzamin. Egzamin składa się z dwóch części: teoretycznej (sprawdzenie teorii przekładu) i praktycznej (ćwiczenia sprawdzające teoretyczną wiedzę studenta w praktycznych tłumaczeniach tekstów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie). Dodatkowo brane pod uwagę są: obecność i uczestnictwo studenta w zajęciach oraz zaliczenie prac kontrolnych.

Literatura podstawowa

1. Delisle, J. Woodsworth, J. 1995. *Translators through History*. Amsterdam. John Benjamins

Publishing Company.

2. Hatim, B. Munday, J. 2004. *Translation. An advanced resource book*. London and new York.

Routledge.

3. Munday, J. 2009. *The Routledge Companion to Translation Studies*. London and New York.

Routledge.

4. Landers, E. Clifford. 2003. *Literary Translation. A Practical Guide*. Clevedon.

Buffalo.Toronto. Multilingual Matters Ltd.

5. Samuelsson-Brown, Geoffrey. 2004. *A Practical Guide for Translators (Fourth Edition)*.

Clevedon. Buffalo. Toronto. Multilingual Matters Ltd.

6. Schulte, R. Biguenet, J. 1992. *Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago and London. The University of Chicago Press.

Literatura uzupełniająca

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Agnieszka Kałużna (ostatnia modyfikacja: 01-07-2019 17:37)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ